



直擊坎培拉 APPC 2007

自 1993 年開始，每隔兩年，「澳亞鋼琴教學研討會 (Australasian Piano Pedagogy Conference)」便會在澳洲不同城市舉行，大會亦會邀請世界各地的學者、教育家及鋼琴家主持不同主題的講座、大師班及音樂會等活動。

今年的研討會由位於坎培拉市中心，長踞澳洲大學排行榜榜首的澳洲國立大學音樂系主辦。

其他內容：

- 與約瑟夫·班諾維茨教授對談
- 鋼琴踏板技巧講座
- 十月至十二月音樂教育活動預告

校長的話

家長的角色

音樂是需要豐富想象力、需要很多「表情」的，現今香港的小朋友不知是否因為功課壓力沉重，或因生長於以商業為主的大城市，在他們的音樂中，往往很難聆聽到其中想表達的故事，有時候甚至是完全沒有「表情」的。

按道理，今日香港大部分小朋友也是「無痛成長」，理應天真爛漫，充滿童心，但事實上剛好相反。「沒有所謂」、「是但」等，除了發生在他們的日常生活裡，也出現在其音樂中。他們能否領會「漫畫」與「童話故事」、「打機」與「彈琴」或「聽到」與「聆聽」的分別？

家長的輔導角色是十分重要的。多帶他們往郊外，不要只逛商場。有時候，為了讓學生嘗試細心聆聽，除了要求他們把眼睛閉上，亦可把窗子、冷氣、燈光熄掉，盡量令他們感受一下什麼是「聆聽」，要知道，我們除了可以聆聽聲音，也可以聆聽「寧靜」的。

希望家長在日常生活中，盡量令小朋友懂得「欣賞」、懂得「感恩」、懂得「感動」。例如，當知道另一些小朋友要靠吃人家掉進垃圾桶的蛋糕來充飢時，他們會覺得難過，抑或無動於衷？多些令小朋友有「心」，那麼，他們的音樂便不會像考試官的評語中所說的：「Notes failed to speak」了。

與學生的關係

我對學生的要求極高，有時甚至近乎苛刻；但在剛過去的暑假中，有很多以往經常被責罵的學生，竟在外國返港度假時回來探望我，令我深受感動，也感到心中有愧！碰巧王南老師在 8 月 28 日舉行的「暑期鋼琴節」中主講「教琴亦教情」，更使我一再反思與學生的關係。

王老師把學生分成四類：1. 彈得好，與老師的關係也很好。2. 彈得不好，但與老師的關係很好。3. 彈得好，與老師的關係不好。4. 彈得不好，與老師的關係也不好。（在這種關係中，雙方也很不好受！）

他表示，曾經放棄過第四類學生，但在檢討後，覺得十分慚愧。畢竟，身為老師，責任就是引導第四類學生成為第一類學生。正如在羊群中，其中有一隻很頑皮，經常走失，牧羊人絕對不能放棄，反而更加要抱著牠返回羊群——這便是老師應有的基本心態。

我十分同意王老師的說法，深深覺得，為人師表的我們，根本就該一視同仁。只要學生有誠意學習，我們便應竭盡所能，把最好的傳授給他們，把他們培育成第一類型為己任，而最終結果是：我們擁有的，只有第一類學生。

何淑恩校長



與約瑟夫·班諾維茨教授對談

——踏板使用法的最權威學者

在第三屆星加坡鋼琴教學座談會認識了約瑟夫·班諾維茨教授 (Joseph Banowetz)，這位被 *Fanfare Record Review* 形容為「這時代的鍵盤藝術巨擘」的大師在會上就技巧、指法和踏板法等作專題演講。星加坡音樂教師協會的 Frank Demeglio (下文的白色文字部分) 早前為他進行越洋訪問，以下是二人對談的節錄部分。

大多數星加坡的教師主要因為你的著作《鋼琴演奏者踏板法手冊》(The Pianist's Guide To Pedaling) 而認識你，可是並不知道你的音樂背景，那可否談談你所師從的部分音樂家？

我有幸能跟隨多位與重要作曲家和演奏家有直接關聯的老師學習，其中的 Carl Friedberg 便是舒曼的妻子及布拉姆斯的終生密友——克拉·舒曼的學生。另一位老師 Gyorgy Sandor 則師承偉大的匈牙利作曲家巴爾托克。

我想，由於我們已踏進 21 世紀，所以都忘記了自己其實跟舒曼、李斯特和布拉姆斯的時代相距不太遠，運用起來要比想象中貼近得多。

與這些偉大音樂家的關聯不僅帶來極大的啟迪，同時以直接的形式傳遞音樂和技巧概念。

也許這就是你灌錄了那麼多最廣為人識而又深受喜愛的鋼琴音樂的原因之一吧。此外，你亦為大量較鮮為人知的作品進行錄音，究竟你是如何尋找一些不著名而又適合現代音樂會採用的曲目呢？

那倒沒有常規可循，你顯然不會在鋼琴音樂文

獻課堂中找到一些較少人認識的作品。Maurice Hinson 的著作《鋼琴演奏者曲目手冊》(Guide to the Pianist's Repertoire) 是十分寶貴的資源，你可以在其中找到很多從未灌錄過的作品。

你是怎樣說服一家錄音公司冒險採納這些曲目呢？

幸運的是，現在與我合作的 Toccata Classics 專精於較少人認識的樂曲。我也曾替 Marco Polo 和 Naxos 灌錄過不少唱片，包括全球首次錄音的魯賓斯坦所有八首鋼琴及管弦樂作品，以及兩張世界率先推出的魯賓斯坦鋼琴獨奏全集，那當中實在有許多好音樂。我剛從波蘭回來，在那裡舉行的音樂會也採用了多首魯賓斯坦之作，同時亦有彈奏 Paul Kletzki 的作品。

一般而言，你發現聽眾對孟德爾遜 / 舒曼 / 蕭邦 / 李斯特 / 布拉姆斯等慣常標準以外的浪漫派樂曲反應如何？

如果那是好音樂，他們便會反應良好，特別是對於那些有知識和精通音樂的聽眾來說，演奏較少人認識的曲目反而是值得開拓的領域。然而，即使是偉大的音樂家，也有創作過不是我們經常彈奏的樂曲，例如不少蕭邦、舒曼和布拉姆斯的作品便不常聽到。大致來說，我的音樂會會包含著名和較少人認識的作品，為一般聽眾舉行的音樂會，更有需要納入不同樂曲。

你如何決定怎樣將兩者在同一場表演中正確混合起來？

最佳準則是彈奏自己興趣所在的樂曲，在發掘不具知名度的曲目時，我往往會問自己：那是否屬於我能輕鬆自在地彈奏的風格？例如，我喜歡布索尼的原創之作，這也是為何我跟 Ronald Stevenson 攜手灌錄布氏雙鋼琴及鋼琴二重奏專輯的主要原因。不過，你不可以根據假想的聽眾反應而決定曲目，那是因為不一定可預測什麼會受聽眾歡迎。

我很愛聽你那張李斯特改編曲專輯。我覺得李斯特現時並未受充分欣賞，特別是考量他在 19 世紀為音樂所做的一切，以及步入 20 世紀後在音樂界的重要性時，這種感覺尤為明顯。如今，他那些動人的改編曲似乎再成風尚，你有這樣的感覺嗎？

有關改編曲的來龍去脈，其實是很奇怪的。當然，在 19 世紀中葉的全盛時期，每人都會改編樂曲；及至 20 世紀前半的年代，改編曲已成為代表卑劣的字眼。

哪我豈敢在紐約市政廳演奏像布索尼—巴赫改編曲之類的音樂？評論家定會給你狠狠鞭撻一番。時至今日，改編曲再次流行，有些演奏者甚至自創其改編曲，Stephen Hough 便是其中之一。我心目中最偉大而仍然在世的李斯特研究學者 Alan Walker 曾表示，20 世紀中期對改編曲的態度理應受到指摘。對此，我是同意的。

你將在第三屆星加坡鋼琴教學法座談會上以「尋找及教授正確的鋼琴技巧」為題的演講為活動揭開序幕，可否告訴我們當中的精彩部分？

可以的。首先，良好的鋼琴技巧涉及很多方面，但對我而言，最主要的秘密就是尋求良好的練習方式，那並非單純練習這般簡單。所有鋼琴演奏者的主要困難都是分析具體的彈奏方式，持續不斷地練習音階很少能幫助我們達到理想的彈奏方法，這並不是說音階不重要，事實上也我彈奏了音階多年。……我也是。……每名鋼琴演奏者亦必須如此，但同時亦須懂得怎樣運用手、手指、手腕位置及柔韌度，以及如何有效轉移拇指。此外，了解放鬆概念亦很重要，太多鋼琴演奏者將練習和技術上所做的事混淆，故此我希望就其中若干事項詳加探討。

你從哪裡學到這些想法和概念？

我早年的一名鋼琴老師 Ann St. John 曾跟 Leopold Godowsky 學習多年，她對技巧和放鬆諸事無所不曉，這些全都來自 Godowsky；Carl Friedberg 是風格和演繹大師，Josef Dichler 和 Gyorgy Sandor 則在分析技巧困難和音樂風格上表現超卓。所有老師都向我灌輸尊重作曲家風格和書面總譜的態度，蓄意更改或無視作曲家指示會被視為不可饒恕的罪過！

你的第二節演講題目使我十分好奇——「指法、技巧與演繹的方法」。

這是另一複雜的事。指法的困難之一是，為了真正「掌握」，幾乎每個人都必須親身嘗試。可是，這仍是一個內容豐富的主題，我們會談到當中多個有趣的題目。例如，我會談談作曲家個人的指法及在哪裡找到。好像蕭邦的部分指法指示便特別為他自己的學生而設，李斯特亦是如此。有趣的是，李斯特的某些指法頗為普通，有些則令人驚奇。我也會談及一些更具爭議性和有趣的指法概念，例如重新編排。什麼時候應把指法重新編排呢？這是說，用左手彈奏本來寫給右手的音符，又或是相反的情況。此外，也會討論手的形狀和大小如何影響指法，並在講述時配合實例示範。你就指法採納哪種觀點，幾乎必定已反映出你對音樂看法。可是，正如我在上面所說，每人都要親身嘗試。



除了從你灌錄的作品及演出，以及你的那些精彩的浪漫派音樂文獻之外，不少人都是透過你的踏板技巧書籍認識你的。

踏板法的涵蓋面既廣泛得難以置信，而且個人化，沒有兩名鋼琴演奏者採用一模一樣的踏板方式，故此談論時有點困難。然而，若干良好技巧適用於許多情況，例如，宜採用半踏板法，又或是振動踏板法。另外，什麼時候用弱音踏板？而那又會如何改變音色？尤其重要的是延音踏板。

有一次，我正在俄羅斯錄音，那裡有兩座施坦威三角琴，我發現其一的中踏板無法操作，於是轉向另一座，它的中踏板同樣失靈！於是我找來調音技師，向他展示兩座鋼琴的中踏板都無法使用。他一臉大惑不解，並告訴我，他在那兒工作三年以來，從沒有人使用過延音踏板！

那你如何學懂使用中踏板的呢？是否有老師要你在彈奏時用它？

在我的老師中，無一提過！我自行開始研究中踏板，使用之後便如上了癮一樣；只要你用過，便會從此迷上！我自然不會在彈奏每首曲子時都用到，那要視乎樂曲本

身、演奏廳、鋼琴等因素而定。然而，這是未被鋼琴演奏者充分利用的資源之一。

我想，延音踏板對浪漫派和印象派音樂的用處最大。

在巴洛克派音樂中也十分有用。

那是怎麼一回事？

部分 JS 巴赫作品的低音部分要求使用持續的長延續音，其兒子 CPE 巴赫在載述中，亦容許演奏者重複長而相連的延續音。視乎段落中音符的譜寫和分布情況，這可以很累贅甚或不可能。不過，使用中踏板把低音音符延長，會有助保留最理想的泛音；同時，藉著消除用第五隻手指把長踏板延長的需要，可舒緩左手笨拙伸展的情況。

如果左手在彈奏其他音符時無法把長踏板延長的話，為什麼巴赫會將之寫出來？

可能他在創作這些樂曲時，腦海中有一個踏板鍵盤吧。

那是像管風琴腳鍵盤一樣的裝置嗎？

對。那是附於古鋼琴和羽管鍵琴的裝置，管風琴演奏者會在家中練習時使用。

我在施威坦鋼琴公司 57 街陳列室工作的日子裡，只有一位鋼琴家 Constance Keene 在彈奏拉赫瑪尼諾夫的前奏曲時使用中踏板。

是的...有時我會將之稱為「神秘踏板」，偉大的德國鋼琴家 Walter Giesecking 很少用它；Josef Hofmann 則表示，他是因為恐怕在彈奏時踩下錯誤的踏板而從不使用！我想，這是他想表露自己對之沒有興趣的諷刺話而已。

(註：訪問全文原載於星加坡音樂教師協會網頁，此版本經編者刪節)



一個老師與學生都不容錯過的講座

約瑟夫·班諾維茨教授教授踏板使用法

講座內容

對於大部分鋼琴學生來說，運用踏板一直沒有一套清楚有效的方法，有些鋼琴老師甚至把踏板應用技巧放到最不重要的位置！

事實上，有效地運用踏板能夠大大提升鋼琴彈奏的技巧，約瑟夫·班諾維茨教授累積多年演奏經驗及對踏板的研究，出版了他的 *The Pianist's Guide to Pedaling* 一書，詳盡探討運用踏板的技巧，並就不同時期及風格的鋼琴曲目提供踏板運用的指導。本會難得邀請到班諾維茨教授前來講授如何運用踏板的心得，並即場示範以不同的踏板技巧演繹不同作曲家的作品，同場安排踏板練習，讓學生能夠掌握踏板的應用。講座以大量不同時期的鋼琴曲目作講解，務求使參加者更能掌握箇中技巧。

講座將重點探討：

- 如何正確使用踏板
- 不同的踏板技巧，如 Legato Pedaling、Rhythmic Pedaling 及 Flutter Pedaling
- 踏板如何輔助樂曲分句及發音法 (Articulation)
- 運用踏板增強樂曲節奏
- 踏板與樂曲色彩及強弱關係
- 如何處理不同時期樂曲（例如：Bach、Haydn、Mozart、Beethoven、Chopin 及 Debussy 等）中的踏板要求

香港鋼琴教育專業協會 主辦

踏板·你真的懂嗎？

聽完班諾維茨教授的講座後
... 你可能要重新學習使用踏板

踏板的疑惑...

- 踏板是否只有深與淺？
- 何謂手指踏板及抖動踏板？
- 低音區的踏板處理有何不同？
- 怎樣控制半連音鍵的踏板？
- 如何利用踏板來突出節奏？
- 運用踏板營造模糊效果？
- 巴哈的作品真的不能使用踏板？
- 不同作曲家的作品要有不同的踏板處理？
- 踏板能夠令樂曲呈現出不同的色彩？

約瑟夫·班諾維茨教授... 踏板使用法的最權威學者

國際鋼琴大師系列之
鋼琴踏板技巧 - 班諾維茨主講

日期：2007年11月2日（星期二）
時間：晚上7:45
地點：上環文娛中心劇院
票價：\$160, \$200

凡出席PPEA會員證，往城市電腦售票網購票，均可獲九折優惠。

門票現已於各城市電腦售票網公開發售
票務查詢及訂座：2734 9009
節目查詢：3422 3724
查詢電郵：info@hkpeca.com
網上購票：<http://www.urbtix.hk>

不容錯過 - 國際鋼琴大師系列

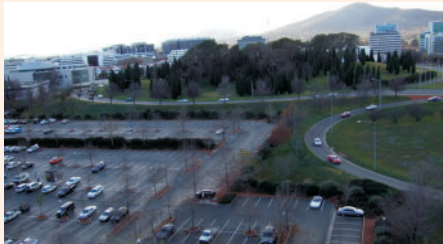
廣東話即時傳譯

本節目按康樂及文化事務署資助計劃予以補助
主辦機構保留更改節目表演之權利

APPC 2007

澳亞鋼琴教育研討會

剛於六月初到星加坡參加完「第三屆新加坡鋼琴教學座談會」，七月初再到澳洲坎培拉參加「第八屆澳亞鋼琴教育研討會」。參與這些國際性音樂教學活動，除了可以擴闊自己的視野，了解各地在音樂教學上的最新發展，更有機會向一些權威學者及出色的音樂家學習，提升自己的教學水平。



研討會由位於坎培拉的澳洲國立大學音樂系主辦，五天的程序表內編排了50多場的講座及10多場音樂會。坎培拉擁有全球最佳的城市規劃，每天大清早便有數以千計的私家車從城外駛進市中心的停車場，晚上市中心內差不多空無一人，寧靜的環境最適合學術研究工作。

「澳亞鋼琴教育研討會」是一項很值得鋼琴老師參與的教學活動，在澳洲各省教學的鋼琴老師都很期待參與這兩年一度



的盛事。每當有空閒的時候，他們都會圍在一起，交流彼此的教學心得。以下摘錄一些講座的內容與大家分享：



Tessa Bremner: Performance Wellness

Bremner 是專業歌劇編導，亦是著名歌劇團 Co-opera 的創辦人之一。她認為彈琴與跳舞一樣，需要全身各部分的參與。她發展了一套透過控制呼吸及正面思想形象化的方法，來克服舞台恐懼，為很多演奏家解決了演出前的心理障礙。



William Westney: The Perfect Wrong Note

Westney 曾奪取日內瓦國際鋼琴大賽首獎，他為 CRI 錄製的 Leo Ornstein 作品被 Newsweek Magazine 評為「十大最佳美國音樂錄音」。他的著作 The Perfect Wrong

Note 亦獲得 Library Journal 及 American Record Guide 的好評。



Jean-Paul Sévilla: Fauré Nocturnes / Masterclass

居於加拿大的 Sévilla，培育了不少年輕鋼琴家，其學生更多次奪得國際鋼琴大賽獎項。由這位法國鋼琴大師以幽默風趣的手法，講解法國作曲家佛瑞的作品，可謂絕配。Sévilla 亦剛剛錄製了佛瑞的夜曲全集。



在研討會再次碰到「星加坡音樂教師協會」主席 Julie Tan，這位衝勁十足的老師在會後隨即趕往柏斯參加「第16屆澳洲音樂教育學會研討會」，更在月尾往日內瓦參加「第34屆國際達克羅士音樂節奏研習會」。

2007年10月至12月活動預告

10月7日(星期日)	學生季度評估(香港鋼琴教育專業學院)
11月2日(星期五)	鋼琴踏板技巧 - 約瑟夫·班諾維茨教授(上環文娛中心劇院)
11月24日 - 1月19日	二十世紀鋼琴風格與演繹 - 何司能教授(全期共8課)
11月 - 12月	參與澳紐國際音樂考試(ANZCA MUSIC EXAMINATIONS)
12月9日(星期日)	鋼琴講座 - 王南老師(大會堂高座8樓演奏廳)
12月16日(星期日)	鋼琴講座 - 羅乃新老師(大會堂高座8樓演奏廳)



學生試前音樂會及工作坊
8月26日

以上資料如有更改，恕不另作通知，如有查詢，請致電 3422 3724

音樂名家語錄

學音樂的孩子真的很愛音樂，一定要有愛，要對音樂有非常強烈的感受；還有要知道學音樂是苦差事，願意一輩子做音樂的奴隸，獻身於音樂。

走出《傅雷家書》- 與傅聰對談

總校：香港鯉魚涌康山道1號康怡廣場辦公大樓 1502-05室(太古站A2出口)
分校：香港天后銅鑼灣道180號百樂商業中心 1402-03室(天后站A1出口對面)
傳真：3422 3725
電話：3422 3724
網址：www.hkppea.com
電郵：info@hkppea.com

鳴謝：柏斯琴行·嘉惠琴行·新加坡音樂教師協會 二〇〇七年九月出版